

Nobel Peace Prize speech by ICAN campaigner, Hiroshima survivor Setsuko Thurlow

ノーベル平和賞 ICAN活動家・サーロー節子さん スピーチ

Your Majesties,
Distinguished members of the Norwegian Nobel Committee,
My fellow campaigners, here and throughout the world,
Ladies and gentlemen,

It is a great privilege to accept this award, together with Beatrice,
on behalf of all the remarkable human beings who form ICAN movement.
You each give me such a tremendous hope
that we can -- and will -- bring the era of nuclear weapons to an end.
I speak as a member of the family of hibakusha
-- those of us who survived the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki.
For more than seven decades,
we have been working hard for the total abolition of nuclear weapons.
We have stood in solidarity with those harmed
by the production and testing of these horrific weapons around the world.
People from places with long-forgotten names,
like Moruroa, Ekker, Semipalatinsk, Maralinga, Bikini.
People whose lands and seas were poisoned with radiation,
whose bodies were experimented upon, whose cultures were forever disrupted.
We are not content to be victims.
We refuse to wait for a fiery end or to slow poisoning of our world.
We refused to sit idly in terror
as the so-called great powers took us past nuclear dusk
and brought us recklessly close to nuclear midnight.
We rose up.
We shared our stories of survival.
We said: nuclear weapons and humanity cannot coexist.
[applause]

Today, I want you to feel in this hall
the presence of all those who perished in Hiroshima and Nagasaki.
I want you to feel, above and around,
a great cloud of a quarter million souls.
Each person had a name.
Each person was loved by someone.
Let us ensure that their deaths were not in vain.
I was just 13 years old girl when the United States dropped
the first atomic bomb, on my city of Hiroshima.
I remember that morning vividly.
At 8:15, I saw a blinding bluish-white flash.
I remember having the sensation of floating in the air.
When I regained the consciousness in the total darkness and silence,
I found myself pinned under the collapsed building.
I knew I was faced with death.
I began hearing faint voices of my classmates around me:
Mother, help me. God, help me.
Then, all of a sudden, somebody shook my left shoulder from behind,
the man saying: "Don't give up! Keep pushing! Keep kicking!
You see the sunray coming through that opening?
Crawl towards it as quickly as possible."
As I crawled out, the rubble was on fire.
Most of my classmates in the same building were burned to death alive.
I saw all around me utter, unrecognizable unimaginable devastation.
Processions of ghostly figures shuffled by.
Grotesquely wounded people, they were bleeding, burnt, blackened and swollen.
Parts of their bodies were missing.
Flesh and skin hung from their bones.
Some with their own eyeballs hanging in their hands.
Some with their bellies burst open, their intestines hanging out.
The foul stench of burnt human flesh filled the air.
Thus, with one bomb my beloved city was obliterated.
Most of its residents were civilians, who were incinerated, vaporized, carbonized
-- among them, members of my own family and 351 schoolmates of mine.

In the weeks, months and years that followed, many thousands more would die,
often in random and mysterious ways, from the delayed effects of radiation.
Still to this day, radiation is killing survivors.
Whenever I remember Hiroshima, the first image that comes to mind
is my four-year-old nephew, Eiji --

両陛下、
ノルウェー・ノーベル賞委員会の皆様。
この場と世界中にいる この運動の仲間の皆さん。
淑女、紳士の皆さん。

この賞をベアトリスと共に受けることは大きな光栄です。
ICANの運動を構成する素晴らしい人々を代表しての受賞です。
皆さん一人一人が、私に大きな希望を与えてくれます。
私たちが核兵器の時代を終わらせられる、終わらせるだろうという希望です。
私は、被爆者の一人としてお話しします。
私たちは、広島と長崎の原爆から、どうにか生き延びました。
70年以上にわたり、
私たちは核兵器の廃絶に取り組んできました。
私たちは、危害を受けた人々と連帯してきました。
世界中で行われる、恐怖の武器の製造・テストによる危害です。
長く忘れられてきた地域—
ムルロア・エケル・セミパラチンスク・マラリング・ビキニなどの人々です。
自分たちの土地や海を放射能で汚染され、
肉体を実験に使われ、文化を破壊されてしまった人々なのです。
犠牲者になど、なりたくはありません。
灼熱の終焉を待つこと、じわりじわりと汚染されていくことを私たちは拒否します。
私たちは、恐怖の中でただ座ってなどいませんでした。
私たちを、いわゆる大国が核の薄暮から
核の夜更けへと、強引に引っ張っていったときでも。
私たちは立ち上がったのです。
生存の体験談を語りました。
核兵器と人類は共存できないと。
[拍手]

今日、このホールで皆さんに感じとってほしいことは
広島や長崎で亡くなった全ての人が存在したことです。
みなさんには、この頭上や周囲に
25万の魂の、巨大な固まりを感じ取ってほしいのです。
それぞれの人には名前がありました。
それぞれの人が誰かに愛されていました。
彼らの死が無駄ではなかったと確認しましょう。
私がまだ13歳の少女だったとき、アメリカが
最初の原爆を落としたのが、私の町広島でした。
あの朝のことは、今も鮮明に覚えています。
8時15分、目もくらむ青白い閃光が目に入りました。
宙に浮く感覚があったのを覚えています。
意識を取り戻すと、完全な暗闇と静寂の中で
破壊された建物の下で身動きができなくなっていました。
死に直面していると悟りました。
周りから、級友たちのかすかな声が聞こえ始めました。
「お母さん、助けて。神様、助けてください」
すると突然、私の左肩を誰かが背後から揺すったのです。
その男の人は言いました。「諦めるな。押し続けろ。蹴り続けろ。
あの隙間から日の光が見えるだろう。
できるだけ急いで、そっちに向かって這っていけ。」
這い出てみると、瓦礫が燃えていました。
同じ建物にいた級友のほとんどは、生きたまま焼け死んでいきました。
周囲にあったのは、全く見分けも理解もできない廃墟でした。
幽霊のような姿の人々が行列になって、足を引きずり通り過ぎて行きました。
無残な傷を負った人々は、血を流し、焼けただれ、黒こげになり、膨れあがっていました。
身体の部分を失ってもいました。
肉や皮膚が骨からぶら下がっていました。
自分の両目玉を手から下げている人もいました。
お腹が破裂して、腸が飛び出している人も。
人の肉の焼けた悪臭が立ちこめていました。
こうして1発の爆弾で、愛する我が町は破壊されたのです。
住民の大部分は民間人でしたが、焼かれ、燃やし尽くされ、炭となったのです。
その中には、私の家族や351人の学友もいました。

その後、数週間、数ヶ月、数年して、さらに何千人もが死んでいきました。
多くが、放射能による後遺症による予測不能の不可解な死でした。
今日に至ってもなお、放射能により生存者の命を奪っています。
広島のことを思い出すとき、最初に私の心に浮かぶのは
4歳の甥、英治です。

his little body transformed into an unrecognizable melted chunk of flesh.
He kept begging for water in a faint voice
until his death released him from agony.
To me, he came to represent all the innocent children of the world,
threatened as they are at this very moment by nuclear weapons.
Every second of every day, nuclear weapons endanger
everyone we love and everything we hold dear.
We must not tolerate this insanity any longer.
[applause]
Through our agony and the sheer struggle to survive
-- and to rebuild our lives from the ashes --
we hibakusha became convinced
that we must warn the world about these apocalyptic weapons.
Time and again, we shared our testimonies.
But still some refused to see Hiroshima and Nagasaki atrocities -- as war crimes.
They accepted the propaganda that these were "good bombs"
that had ended a "war, just war".
It was this myth that led the disastrous nuclear arms race
-- a race that continues to this day.
Nine nations still threaten to incinerate entire cities,
to destroy life on earth,
to make our beautiful world uninhabitable for our future generations.
The development of nuclear weapons signifies not a country's elevation to greatness,
but its descent to the darkest depths of depravity.
[applause]
These weapons are not a necessary evil;
they are the ultimate evil.
[applause]

On the seventh of July this year, I was overwhelmed with joy
when a great majority of the world's nations voted to adopt the Treaty
on the Prohibition of Nuclear Weapons.
Having witnessed humanity at its worst,
I witnessed, that day, humanity at its best.
[applause]
We hibakusha had been waiting for the ban for 72 years.
Let this be the beginning of the end of nuclear weapons.
[applause]
All responsible leaders will listen to this, will sign this treaty.
And history will judge harshly those who reject it.
No long...
[applause]
No longer shall their abstract theories
mask the genocidal reality of their practices.
No longer shall "deterrence" be viewed as anything but a deterrent to disarmament.
No longer shall we live under the mushroom cloud of fear;
To the officials of nuclear-weapon nations
-- and to their accomplices under the so-called "nuclear umbrella"
-- I say this:
Listen to our testimony. Heed our warning.
And know that your actions are consequential.
You are each an integral part of the system of violence
that threatens humankind.
Let us all be alert to the banality of evil.
To every president and prime minister of every nation of the world, I beseech you:
Join this treaty; forever eradicate the threat of nuclear annihilation.

When I was a 13-year-old girl, trapped in the smoldering rubble,
I kept pushing, I kept moving toward the light.
And I survived.
Our light now is the ban treaty.
To all in this hall and all listening around the world,
I repeat those words that I heard in the ruins of Hiroshima:
Don't give up! Keep pushing! Keep moving!
See the light? Crawl towards it."
Tonight, we march through the streets of Oslo with torches aflame,
let us follow each other out of the dark night of nuclear terror.
[applause]
No matter what obstacles we face,
we will keep moving and keep pushing and keep sharing this light for others.
This is our passion, our commitment for our one precious world to survive.
[applause]

その小さな体は、判別もできない溶けた肉の塊になってしまったのです。
英治は、かすかな声で水をほしがっていました。
死ぬことで、ようやく苦痛から解放されました。
私にとって、彼が世界中の罪のない子どもたちを代表するようになりました。
まさにこの瞬間もその子どもたちは、核兵器に脅かされているのです。
毎日、毎秒、核兵器の脅かしているのが
愛する全ての人、大切にしている全ての物なのです。
我々は、この愚行をもう許してはいけません。
[拍手]
私たちの苦痛と生存のための厳しい闘いを通して
灰から命を再生するために
私たち被爆者は確信したのです。
世界滅亡を導くこういう武器について、世界中に警告せねばならないと。
繰り返し、私たちは証言してきました。
それでも、広島・長崎の残虐を、戦争犯罪として認めない人もいました。
彼らが受け入れた宣伝は、これらが「良い爆弾」であり
戦争、「戦争の一つ」を終わらせてくれた、というものです。
この神話こそが破滅的な核兵器競争を生み出しました。
それは、今日まで続いているのです。
今でも9カ国が脅しをかけ、都市を焼き尽くし、
地上の生命を根こそぎにし、
今後何世代も美しいこの世界に住めなくすると言っています。
核兵器開発が意味するのは、偉大な国に上昇することではありません。
真っ暗な墮落の深みへの墜落です。
[拍手]
こういった武器は必要悪などではありません。
究極の悪です。
[拍手]

今年7月7日、私は喜びで一杯になりました。
世界の国々の大多数が、賛成票を投じたのが
核兵器禁止の条約だったのです。
人間性最悪の状態を目にしてきましたが
その日、最高の人間性を目撃したのです。
[拍手]
私たち被爆者は72年間、核兵器禁止を待ち続けました。
これを核兵器禁止の始まりとしましょう。
[拍手]
責任ある指導者なら皆、これを、この条約に署名するでしょう。
そして、拒否する者たちには、歴史が厳しい審判をするでしょう。
もはや
[拍手]
もはや彼らの抽象的な理論では
自分たちが行うことになる大量虐殺の現実を隠せません。
もはや「抑止」力は軍縮抑止以外の何物とも受け取れません。
もはや、私たちは恐怖のキノコ雲の下では暮らしません。
核兵器を持った国々の指導者たちに
そして、いわゆる「核の傘」の下に加担者たちに
私はこう言いたい。
私たちの証言に耳を傾け、警告を心に留めなさい。
自分たちの行動が必然だと分かるはずです。
あなたたち一人ひとりが、暴力システムの不可欠な一部分であり、
人類を危機にさらしているのです。
私たち皆が、悪の凡庸に警戒をしましょう。
全ての国々の大統領・首相に、私は懇願します。
この条約に加わり、核による滅亡という脅威を永久になくしてください。

13歳の少女として、くすぶる瓦礫の中に閉じ込められたとき
私は押し続け、光に向かって進み続けました。
そして生き残ったのです。
今の私たちにとっての光は、核兵器禁止条約です。
このホールの、また世界中で聞いてくれている人々に
広島の廃墟で聞いたこの言葉を繰り返します。
「諦めるな。押し続けろ。進み続けろ。
光が見えるだろう。そこに向かって這っていけ」
今夜、私たちは松明をともしてオスロの通りを行進します。
核の恐怖という闇夜から、互いを救い出しましょう。
[拍手]
どんな障害に直面しようとも
私たちは進み続け、押し続け、人々とこの光を分かち合い続けます。
それが、たった一つの貴重な世界が生き延びるための私たちの情熱、責任なのです。
[拍手]

使用フォント

見出し: Times New Roman

DFG平成明朝 W 9

本文: Times New Roman

MS P明朝

修正:

And know that your actions are consequential.

の和訳

(最後から 20 行目あたり)

「そうすれば、自分たちの行動が必然となると知りなさい。」

を

「自分たちの行動が必然だと分かるはずです。」

に修正。